

RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ECRITE D'ALLEMAND

Ecoles concernées : ENS (Paris)- ENS de Lyon- ENS Paris-Saclay- ENPC

Coefficient (en pourcentage du total d'admission) :

ENS Paris-Saclay : 3,1%

ENS Lyon : 2,5%

ENS Paris : 2,1%

ENPC : 3,8%

Membre du jury : Lucile Raynaud

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures. Une seule copie a été corrigée.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. La seule copie a obtenu une note de 10 sur 20.

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 302 mots, était un article extrait du site de Deutsche Welle, paru le 29 octobre 2020 et intitulé :

„Teil-Lockdown : Kulturszene fürchtet um Existenz“

Une note de bas de page rappelait qu'il faut traduire le titre. Ce titre était assez clair et facile à comprendre. Il était question de manifestations organisées fin octobre à Berlin par les professionnels du spectacle pour protester contre les nouvelles mesures de fermeture des cinémas, théâtres, dans le cadre du deuxième confinement partiel de l'automne. Le terme de *Kulturszene* aurait gagné à être traduit par « *le milieu de la culture* » plutôt que par le terme de « *scène* ».

La version ne présentait pas de difficultés majeures sur le plan syntaxique pour des candidats bien préparés.

Mais **le lexique** était riche et le texte comportait **quelques tournures idiomatiques**, comme :

- „*auf dem Trockenen sitzen*“, qui signifie „être bloqué“, „ne pas trouver de solution“, « être incapable d'agir », et qui vient probablement du vocabulaire maritime, en parlant d'un bateau échoué ou en cale sèche (l'adjectif «*trocken*» signifiant «sec»)
- Dans la subordonnée relative de la dernière phrase, il y avait l'expression : « *der sich wortgewaltig auf Facebook den Frust von der Seele redete.* » Il est vrai que le verbe

« *reden* » (*parler, discuter*) est rarement utilisé à la forme pronominale, mais cette formulation était compréhensible si l'on comprenait le terme « *Frust* » (*der Frust : la frustration, frustriert sein*) et si l'on connaissait « *die Seele* » (*l'âme, le cœur -siège des sentiments*). Cette phrase signifiait que Till Brönner avait exprimé sur Facebook en termes forts ou violents toute la frustration qu'il avait sur le cœur.

- *Zum Stillstand kommen* : *s'arrêter* (du verbe *still-stehen*)

L'ensemble du texte soulignait la déception des professionnels du monde du spectacle, leur incompréhension des mesures prises, leur sentiment d'être dévalorisés par rapport à d'autres domaines d'activité (« *In den letzten Monaten gaben Sie uns das Gefühl, weniger wert zu sein als Autos, Flugzeuge und Fußballspieler* »), et même leur désespoir (« *Verzweiflung* »)

Sur plan lexical, plusieurs termes ont posé problème :

Certains adverbes :

- *Nahezu* : *presque, quasiment*
- *Bereits* : *déjà*
- *Zunächst* : *d'abord, dans un premier temps*

Certains verbes :

- *Ausbrechen (ist ausgebrochen)* : ce verbe signifie en principe „*éclater*“, « *commencer* » ou « *apparaître brusquement* » ou « *s'échapper* »: exemples : *der Krieg ist ausgebrochen ; die Panik brach aus ; der Gefangene ist ausgebrochen* ; mais ici, le sujet était „*die Alarmstufe Rot* » --> « *le niveau d'alerte rouge a déjà été atteint depuis de nombreux mois dans le domaine de la culture* » (*der Bereich = le domaine*)
- *Wenn man ins Koma gelegt wird* »: « *Lorsqu'on est placé dans le coma* » : Le verbe était au passif, il était donc inexact de traduire par : « *Quand on tombe dans le coma* », puisque, dans le contexte de la pandémie, ce sont les gouvernements qui ont plongé ce secteur de la culture dans un sommeil artificiel.
- *Fordern* : *exiger* (ce terme devrait être connu à l'issue de deux années de prépa)
- *Wagen* : *oser*
- *Verkünden* : *annoncer, proclamer*
- *Auf etwas (acc) hinweisen* : *indiquer, montrer du doigt, pointer*
- *Sich das Leben nehmen* : *se tuer, se suicider*
- *Handeln* : *agir*
- *Dafür sorgen, dass* : *faire en sorte que, veiller à ce que*

Autres termes : (adjectifs, substantifs)

Die Veranstaltung : l'événement (culturel) ou autre

Der Sauerstoff : l'oxygène

Namhaft : connu, célèbre

Der Berufszweig : la branche professionnelle

Selbständige : les travailleurs indépendants

La copie corrigée comportait quelques graves fautes d'orthographe :

Il continu, aucun n'y avait penser*, les concerts restent impossible**

L'expression était par ailleurs correcte, mais la candidate a été handicapée par ses lacunes de vocabulaire.

QUESTIONS :

1. La première question était une question de compréhension : ***Welches war das Ziel der am 28. Oktober organisierten Demonstration?*** Rappelons qu'il s'agit de reformuler les idées essentielles du texte, sans faire de paraphrase, et de manière synthétique.

Fautes graves : orthographe du mot « *Etat* » : *der Staat*. Barbarisme sur l'adjectif « dangereux » : *gefährig** - → *gefährlich*.

Erreur syntaxique grave : « *Das Ziel war auch um die Leute sich zu erinnern von diesen Aktivitäten*“* -- → *Das Ziel war auch, dass die Leute sich diese Aktivitäten erinnern*.

Régime des prépositions courantes : *Für ihnen** -- → *für sie*

Conjugaison et vocabulaire : *ils avaient raison : sie wären recht ** -- → *Sie hatten Recht*.

2. La question 2 portait sur l'importance de la culture : ***Inwiefern ist es Ihrer Meinung nach wichtig, den Kulturbereich über die Corona-Krise zu retten ? - → Dans quelle mesure est-il important de sauver le secteur de la culture en l'aidant à surmonter la crise du Covid ?***

Malgré des idées intéressantes, le bagage lexical et le niveau linguistique de la copie étaient trop justes, mais, à la décharge de la candidate, revue à l'oral d'admission, il s'agissait d'une erreur dans le choix des langues vivantes lors de l'inscription au concours.

Nous encourageons les futurs candidats à poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles. Il est recommandé de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.